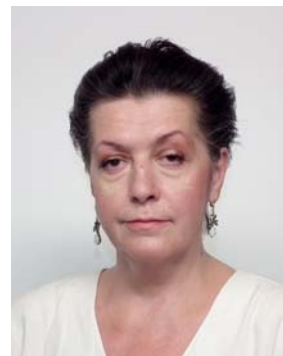


Önéletrajz

Dr. Jancsó Ágnes Judit



Személyes adatok

Születési dátum, hely: 1962. január 6., Budapest, VIII., Magyarország
Anyja neve: Pipa Erzsébet
Állampolgárság: magyar
Cím: 1024, Budapest Keleti Károly utca 13/B, IV./2., Magyarország
Mobiltelefon: +36 70 381 9375
E-mail: jancsoaj@gmail.com

Képzések, végzettségek

Nyelv

1985. német középfokú nyelvvizsga: Budapest, Állami Nyelvvizsga Bizottság (Á/049750/1985).

1986. angol középfokú nyelvvizsga: Budapest, Állami Nyelvvizsga Bizottság (Á/68799/1986).

2006-2009. posztgraduális angol-magyar szakfordítói és -tolmácsképzés, diploma,

Szegedi Tudományegyetem, Általános Orvostudományi Kar,

Egészségtudományi (orvosi) szakfordító és tolmács angol és magyar nyelv, szakirányú szak (21/2009).

Orvosi

1981-1987. általános orvosi képzés, diploma: Semmelweis Orvostudományi Egyetem, Általános Orvostudományi Kar, Budapest (471/1987).

1994. belgyógyászat szakvizsga: Országos Szakképesítő Bizottság, Budapest (1612/1994).

2014. háziorvostan szakvizsga: Nemzeti Vizsgabizottság, Budapest-Szeged (295/2014).

Szakmai kompetenciák, jártasságok/érdeklődési területek

Nyelvhasználat, tolmácsolás, fordítás, irodalmi szerkesztés, lektorálás

Nyelvpárok: angol-magyar, német-magyar, a fordítandó szöveg tartalmától függően: magyar-angol, magyar-német

Kb. 20-éves fordítói gyakorlat; tárgyalások, könyvkiadói szerződések (Medicina könyvkiadó – Nemzetközi Könyvvásárok); orvosi konferenciák (14. Nemzetközi Urológiai Kongresszus, Onkológiai Világkongresszus) előadások, események (rögtönzések színháza [Stegreiftheater, playback-impromptu–improvisational theatre], természetgyógyászat, akupunktúra), könyvfordítás, -lektorálás (tankönyv, szakkönyv, ismeretterjesztő irodalom) és egyéb fordítás, lektorálás (Országos Egészségbiztosítási Pénztár, WHO-kiadvány: A funkcióképesség, fogyatékoság és egészség nemzetközi osztályozása [2004] – fordítás), EMA dokumentumok, NRSZH–ONYI kérelmek német nyelvterületről, vércukormérő-, halló- és egyéb készülékek, inzulinpumpák betegtájékoztatója, használati útmutatója, klinikai vizsgálatok betegtájékoztatója, betegnaplók, zárójelentések, gyógyszer-hatékonysági felmérések (betegkérdőívek) – fordítás, helyi adaptálás, nyelvi tesztelés betegkikérdezéssel, orvosi berendezések–eszközök (UH, CT, MR és kapcsolódó számítógépes vezérlők, telepítési [fizikai és IT feltételek] útmutatók, fogászati berendezések, angiográfiás eszközök, Boston Scientific, GE Healthcare, Siemens stb.), szabadalmak, elégedettség-felmérő és egyéb kérdőívek, belgyógyászat és kapcsolódó szakterületek, családorvoslás, általános orvosi szakterületek, nem hagyományos orvoslás, pszichológia, irodatechnikai berendezések (Xerox, Canon, HP, Ricoh, Minolta stb.), általános használati útmutatók, marketing

Orvosszakmai és egyéb jártasság

Családorvoslás, belgyógyászat (és kapcsolódó szakterületek), angiológia, aneszteziológia, diabetológia, intenzívterápia, kardiológia, sebészet, általános orvosi szakterületek, pszichológia, nem hagyományos orvoslás, pszichodráma, biblioterápia (pszichoterápiás módszerként)

Jelenlegi tevékenység

Egyéni vállalkozóként szabadúszó fordító, tolmács

Háziorvos, Budapest Főváros VII. kerület Erzsébetváros Önkormányzata, Bischitz Johanna Integrált Humán Szolgáltató Központ, Háziorvosi Szolgálat (részidőben)

Számítógépes ismeretek, információs technológia használata

Internet; magyar–idegen nyelv, idegen nyelv–magyar, idegen nyelv–idegen nyelv saját és online szótárak, szinonima szótárak; felhasználói alkalmazások: Word, Excel, PowerPoint, PaperPort, FrameMaker, Adobe Acrobat, Outlook; fordítási memóriák és szoftverek: Trados, TagEditor, WinAlign, SDLX, Alchemy Catalyst, InDesign)

Orvosszakmai tapasztalatok

2006–: háziiorvos

1989-1997.: belgyógyász segédorvos majd szakorvos, Fővárosi Önkormányzat, Uzsoki utcai kórház, IV. Belgyógyászat, általános területi belgyógyászati ellátás, valamint diabetológiai és angiológiai profil

1988-1989.: segédorvos, Fővárosi Önkormányzat, Szent István kórház,

Aneszteziológiai és általános intenzív osztály

1980-1981.: segédápoló, Semmelweis Orvostudományi Egyetem, Neurológiai Klinika

Személyes

Orvosi

1987-ben végeztem a Semmelweis Orvostudományi Egyetem Általános Orvostudományi Karán. Diákként, önkéntes munkában ismeretterjesztő–felvilágosító előadásokat, foglalkozásokat tartottunk középiskolás korosztálynak. Másfél évnyi aneszteziológiai-intenzív terápiás munka után belgyógyászati osztályon dolgoztam, 1997-ig. Ezután családi okok miatt nem volt lehetőségem kötött munkaidőben, kórházban dolgozni, ebben az időben orvosi könyvek fordításával és irodalmi szerkesztésével foglalkoztam (Medicina Könyvkiadó).

2004-ben 3 hónapot töltöttem teljes munkaidőben, fizetés nélküli gyakornokként a Semmelweis Egyetem I. Belgyógyászati Klinikáján, a hosszú kihagyás miatt kötelezően előírt szakmai gyakorlaton; 2006. óta háziiorvosi praxisban dolgozom.

Nyelv

Egyetemi tanulmányaim alatt tagja voltam a Nemzetközi Diákszövetség Orvostanhallgatói Tagozata Budapesti Szervezetének; tevékenységeink közé tartozott a kapcsolattartás a társszervezetekkel, külföldi hallgatók fogadása, idegenvezetés, segítségnyújtás a szakmai gyakorlatukkal kapcsolatos ügyintézésben. Jelenlegi fő megélhetési tevékenységem a fordítás.

Érdeklődési körök

Nyelvek, eredeti népzene gyűjtése a világ minden tájáról, balett, klasszikus és modern zene, hivatalosan elfogadott keleti gyógy módok, pszichológia, szociológia, környezettudatos magatartás, környezetvédelem, kutyák